

التحليل التبادلي في الفونيمات العربية

بين اللغتين العربية والاندونيسية وأهميته في تعليم اللغة العربية



مبحث

مقدم الى قسم اللغة العربية بكلية التربية
جامعة سيون كاليجاجا الاسلامية الحكومية جوكيا كرتا
لتكميل الشروط للحصول على درجة العالم
في علم التربية واللغة العربية

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

وضع:
نور الفتح الرازقي

رقم دفتر القيد : ٩٠٤٢١٤٢٣

١٩٩٦

التحليل التقابلي في الفونيمات والغرافيمات
بين اللغتين العربية والاندونونيسية وأهميته
في تعليم اللغة العربية

بحث

مقدم إلى كلية التربية
لتكميل الشروط للحصول على درجة العالم
في علم التربية واللغة العربية

وضع :

نورالفتح الرازي

رقم دفتر القيد : ٩٠٤٣١٤٢٣

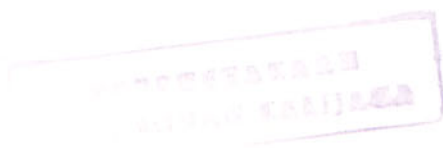
STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

جامعة سونن كاليجاك
الاسلامية الحكومية بجوكياكرتا
١٩٩٦ م



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الإهداء
"إلى أمي وأبي وأساتذتي
الذين علموني"



ب

Drs. HA. Djanan Asyrafudin, MA
Dosen Fakultas Tarbiyah
IAIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Nota Dinas

Bal : Skripsi Sdr. Nurul Fathurozi
Lam : 7 (tujuh) Eksemplar

Kepada Yth.
Bapak Dekan Fakultas Tarbiyah
IAIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
di Yogyakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

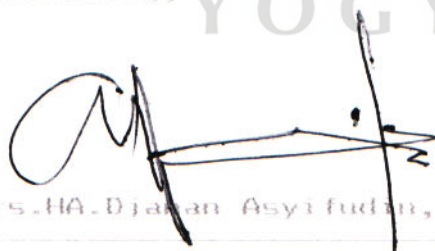
Sebagai pembimbing skripsi dari Saudara Nurul Fathurozi, mahasiswa Fakultas Tarbiyah, Jurusan Bahasa Arab (BAR), IAIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, dengan NIM: 90421423 yang berjudul "AL-TAHLIL AL-TAQOBULI FI AL-FUUNIIMAAT WA AL-GHOROOFIIMAAT BAINA AL-LUGHOTAIN AL-'ARABIYYAH WA AL-INDONESIYYAH WA AHAMMIYYATIHI FI AL-TA'LIM AL-LUGHOH AL-'ARABIYYAH".

Setelah saya membaca, meneliti, memberikan petunjuk, dan mengadakan perubahan seperlunya, maka saya berpendapat bahwa, skripsi ini dapat diajukan untuk melengkapi sebagian dari syarat-syarat guna memperoleh gelar Sarjana dalam Ilmu Pendidikan Bahasa Arab pada Fakultas Tarbiyah IAIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

Dengan Demikian, maka kami sampaikan skripsi ini dengan harapan dalam waktu dekat Saudara Nurul Fathurozi dapat dipanggil dalam sidang Munaqosyah untuk mempertanggung jawabkan isi skripsinya.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Yogyakarta, 25 Juni 1996
Pembimbing,



Drs. HA. Djanan Asyrafudin, MA

NIP. 150 217 875

Drs. H. Nazry Syakur, MA
Dosen Fakultas Tarbiyah
IAIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

NOTA DINAS

Hal : Skripsi saudara
Nurul Fathurozi
Lamp. : 7 (tujuh) Eksemplar

kepada Yth.
Dekan Fakultas Tarbiyah
IAIN Sunan Kalijaga
di Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr. wb.

Setelah kami meneliti dan memberikan pengarahannya terhadap skripsi saudara :

Nama : Nurul Fathurozi
N I M : 9042 1423
Fak/Jur. : Tarbiyah/Bahasa Arab
Judul : AL-TAHLIL AL-TAQOBU'I FI AL-FUUNIIMAAI WA AL-
GHORODEIIMAAI BAINA AL-LUGHOTAIN AL-'ARABIYYAH
WA AL-INDONESIYYAH WA AHAMMIYYATUHU FI AL-
TALIM AL-LUGHOTI AL-'ARABIYYAH,

maka kami sebagai konsultan memandang bahwa skripsi tersebut telah memenuhi sebagian syarat memperoleh gelar sarjana Agama (strata satu) pada fakultas tarbiyah IAIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

Demikian Nota Dinas ini kami buat, atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum wr. wb.

Yogyakarta, 02 Agustus 1996
Konsultan,



Drs. H. Nazry Syakur, MA

NIP. 150 210 433

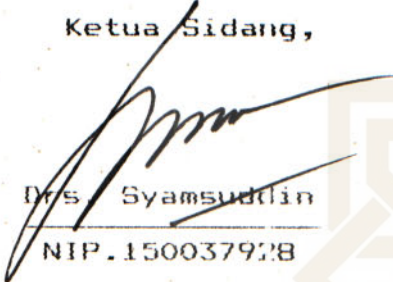
Skripsi berjudul
AL-TAHLIL AL-TAQOBULI
FI AL-FUUNIIMAAT WA AL-GHOROOFIIMAAT
BAINA AL-LUGHOTAIN AL-'ARABIYYAH WA AL-INDONESIYYAH
WA AHAMMIYYATUHU FI AL-TA'LIM AL-LUGHOH AL-'ARABIYYAH,
yang dipersiapkan dan disusun oleh :

NURUL FATHUROZI

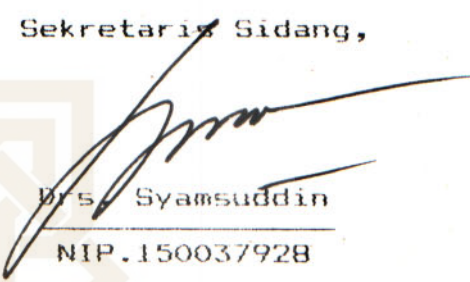
telah dimunaqosyahkan di depan sidang munaqosyah
pada tanggal 24 dan 29 Juli 1996
dan dinyatakan telah memenuhi syarat
untuk memperoleh gelar Sarjana Agama (Strata Satu)

Ketua Sidang,

Sekretaris Sidang,

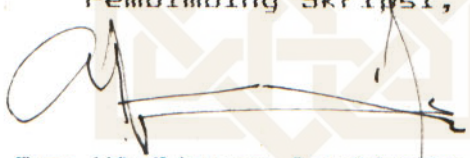

Drs. Syamsuddin

NIP. 150037928


Drs. Syamsuddin

NIP. 150037928

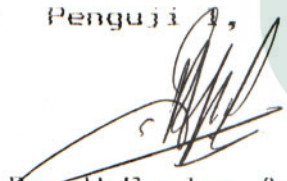
Pembimbing Skripsi,


Drs. HA. Djanan Asyifudin, MA

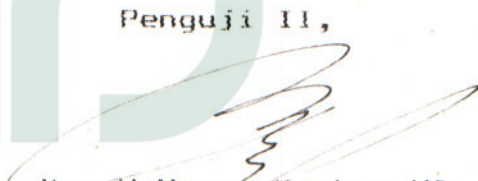
NIP. 150217875

Penguji I,

Penguji II,


Drs. H. Ruslan Adjun

NIP. 150037929


Drs. H. Nazry Syakur, MA

NIP. 150210433

Yogyakarta, 19-8-1996

IAIN Sunan Kalijaga

Fakultas Tarbiyah

Dekan,




H. Muh. Anis, MA

NIP. 150058699

الشعار

قُرْآنًا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِي عِوَجٍ لَّعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ

(النمر: ٢٨)

إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَّعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

(الزخرف: ٣)



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم، الحمد لله رب العالمين، الحمد لله الذي أودع الطريق للمطالبين المتقين . والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء وإمام المرسلين وعلى آله وأصحابه وجميع التابعين بإحسان إلى يوم الدين .

وقد استطاع الكاتب بعون الله تعالى وهدايته أن ينهي كتابة هذا البحث الوجيه بعد أن يبذل جهده وينتهز كثيرا من أوقاته . ولكنه يتيقن بأنه لا يستطيع أن يتمه إلا بمساعدة الآخرين . فلذلك في هذه الفرصة يجب عليه أن يقدم بمجزيل الشكرو التقدير إلى حضرة الذين يبذلون جهودهم في سبيل إتمام هذا البحث :

- ١ - السيد الفاضل الدكتور اندوس الحاج محمد أنيس الماجستير ، عميد كلية التربية بجامعة سونن كاليجاجا الإسلامية الحكومية .
بجواكرتا الذي كان لتوجيهاته أثر جميل للباحث في إنجاز دراسته بالكلية .
- ٢ - السيد الفاضل الدكتور اندوس رسلان أجون ، رئيس قسم اللغة العربية بكلية التربية ، الذي يوجه الباحث في كتابة هذا البحث .
- ٣ - السيد الفاضل الدكتور اندوس شمس الدين ، رئيس " بنا رسيت " بكلية التربية الذي ادلى بالموافقة إلى هذا البحث .

- ٤ - السيد الفاضل الدكتور اندوس الحاج أ. جنات اسيف الدين،
الماجستير الذي قام بدور المشرف على هذا البحث باذلا جهوده
في سبيل إتمام هذا البحث في أحسن صورة شكلا وضمنا .
وله جزيل الشكر على إرشاده وتوجيهاته القيمة .
- ٥ - أبي وأمي وإخوتي وأخواتي المحبوبين الذين يساعدون مساعدة
كبيرة سواء كان أخلاقيا أو مالية، حتى يستطيع الكاتب أن
ينتهي إتمام درسه بكلية التربية .
- ٦ - جميع الأساتذة والأساتذة الذين يعلمون الكاتب بكلية
التربية .
- ٧ - جميع الأصحاب والآخريين الذين يساعدون الكاتب وهم الذين
لا يستطيع الكاتب ذكرهم واحد فواحدا .
ويدعو الله أن يجعل أعمالهم أعمالا صالحة وأن يجزيهم
جزاء حسنا في الدارين . وأيضا يجعل الله هذا البحث بحثا نافعا
للكاتب والقراء الاعزاء . آمين .

جوكجاكرتا، ١٩ صفر ١٤١٧ هـ

٥ يوليو ١٩٩٦ م

الكاتب،

(نورالفتح الرازي)

محتويات البحث

صفحة

أ	.....	صفحة الموضوع
ب	.....	الإهداء
ج	.....	NOTA DINAS
د	.....	HALAMAN PENGESAHAN
و	.....	الشعار
ز	.....	كلمة الشكر والتقدير
ط	.....	محتويات البحث
ي	.....	قائمة الجداول

الباب الأول : مقدمة

١	.....	أولا : بيان الموضوع
٢	.....	ثانيا : خلفية المسئلة
١٠	.....	ثالثا : تحديد المسئلة
١١	.....	رابعا : الافتراضات
١١	.....	خامسا : اهداف البحث
١٢	.....	سادسا : مناهج البحث
١٣	.....	سابعا : نظام البحث

الباب الثاني : اللغة العربية والاندونيسية وما يتعلق بهما

- أولا : اللغة العربية وما يتعلق بها..... ١٥
- ١- تاريخ اللغة العربية..... ١٥
- ب- فروع اللغة العربية..... ١٩
- ج- مزية اللغة العربية..... ٢٣
- د- وظيفة اللغة العربية..... ٢١
- ثانيا : اللغة الاندونيسية وما يتعلق بها..... ٢٢
- ١- تاريخ اللغة الاندونيسية..... ٢٣
- ب- فروع اللغة الاندونيسية..... ٢٧
- ج- مزية اللغة الاندونيسية..... ٢٩
- د- وظيفة اللغة الاندونيسية..... ٤٠

الباب الثالث : مقارنة الفونيمات والغرافيمات بين اللغتين العربية والاندونيسية

- أولا : الفونيمات والغرافيمات في اللغة العربية..... ٤٥
- أ- الصوامت في اللغة العربية..... ٤٥
- ب- الصوائت في اللغة العربية..... ٥٠
- ج- صوت اللين المركبة في اللغة العربية..... ٥١
- د- الصوائت الطويلة في اللغة العربية..... ٥٤

٥٤ ثانياً : الفونيمات والغرافيمات في اللغة الاندونيسية ...

٥٤ أ- الصوامت في اللغة الاندونيسية

٥٨ ب- الصوائت في اللغة الاندونيسية

٥٩ ج- اصوات اللين المركبة في اللغة الاندونيسية

ثالثاً : مقارنة الفونيمات والغرافيمات بين اللغتين

٦٠ العربية والاندونيسية

أ- مقارنة الصوامت في اللغتين العربية

٦٢ والاندونيسية

ب- مقارنة الصوائت في اللغتين العربية

٦٥ والاندونيسية

ج- مقارنة اصوات اللين المركبة في اللغتين

٦٥ العربية والاندونيسية

د- مقارنة الصوائت الطويلة في اللغتين

٦٦ العربية والاندونيسية

الباب الرابع : أهميات التحليل التقابلي في تعليم اللغة

العربية للناطقين باللغة الاندونيسية

٦٧ أولاً : تعليم اللغة العربية لغير العرب

٧١ ثانياً : الاتجاهات في تعليم اللغة العربية لغير العرب ...

٧٤ ثالثاً : أغراض تعليم اللغة العربية لغير العرب

- ٧٨ رابعا : مشكلات تعليم اللغة العربية لغير العرب
- خامسا : أهميات التحليل التقابلي في تعليم اللغة
- ٨١ العربية للناطقين باللغة الاندونيسية

الباب الخامس : الإختتام

- ٨٤ أولا : الخلاصة
- ٨٥ ثانيا : الاقتراحات
- ٨٦ ثالثا : كلمة الإختتام

المراجع
بيان السيرة
الملحقات

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



قائمة الجداول

صفحة

أولاً : جداول الفونيمات والغرافيمات في اللغة العربية

٤٩	الجدول أ : جدول الصوامت في اللغة العربية.....
٥١	الجدول ب : جدول الصوائت في اللغة العربية.....
	الجدول ج : جدول صوت اللين المركبة في اللغة العربية.....
٥١	الجدول د : جدول الصوائت الطويلة في اللغة العربية.....

ثانياً : جداول الفونيمات والغرافيمات في اللغة
الاندونيسية

٥٦	الجدول أ : جدول الصوامت في اللغة الاندونيسية.....
٥٨	الجدول ب : جدول الصوائت في اللغة الاندونيسية.....
٦٠	الجدول ج : جدول اصوات اللين المركبة في اللغة الاندونيسية.....

ثالثاً : جداول مقارنة الفونيمات والگرافيمات

بين اللغتين العربية والاندونيسية

الجدول أ : جدول مقارنة الصوامت في اللغتين

٧٢ العربية والاندونيسية

الجدول ب : جدول مقارنة الصوائت في اللغتين

٧٥ العربية والاندونيسية

الجدول ج : جدول مقارنة اصوات اللين

المركبة في اللغتين العربية

٧٥ والاندونيسية

الجدول د : الصوائت الطويلة في اللغتين

٧٦ العربية والاندونيسية

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الاول مقدمة

أولاً : بيان الموضوع

لتجنب عن خطأ الفهم يريد الكاتب أن يحدد ويوضح المصطلحات المضمونة في موضوع هذا البحث (التحليل التقابلي في الفونيمات والغرافيمات بين اللغتين العربية والاندونيسية وأهمياته في تعليم اللغة العربية) وهي كما يلي :

١ - التحليل التقابلي

يتكون التحليل التقابلي من جزئين . فالاول :
(التحليل) يحمل - لغوياً - معنى الحل^(١) اي الفك والاطلاق^(٢)
والشرح والفكالك^(٣) كما يحمل معنى ضد تركيب^(٤) ومعنى الوزن
في أجزائه المنفصلة وعلاقة بعضها ببعض^(٥) وكذلك

(١) الياس أنطون الياس وادوار الياس ، قاموس العصرى عربى - انجليزى ، ص : ١٧٤ .

(٢) أحمد ورسون منور ، المورد قاموس عربى - اندونيسى ، ص : ٣١٥ .

(٣) أند م . الكلى ، قاموس اندونيسى - عربى ، الطبعة الواحدة ، بولن بنشاي ، جاكوتا ، ١٩٩١ م ، ص : ٥٨٧ .

(٤) محمد عبد الحولى ، قاموس التربية ، الطبعة الاولى ، دار الطبعة الملايين ، بيروت ، ١٩٨١ م ، ص : ١٣٠ .

(٥) Virginia S. Thatcher, et.al., The New Webster Encyclopedic Dictionary of The English Language, Grolier Incorporated, New York, 1970, p.31.

(التحليل) : الجملة أي بيان أجزائها ووظيفة كل منها.^(٦)
 أما الثاني (التقابلي) فهو منسوب إلى التقابل . وهو -
 لغويا - يحمل معنى التباين والتباين ،^(٧) كما يحمل معنى البحث في
 أشياء أو المقارنة بينها معاكى يستخرج كل اختلاف بينها
 لاستخراجا ملحوظا .^(٨)

فالتقابلي في هذا البحث المقارنة بين الأشياء المتباينة
 كي تظهر أوجه الاختلاف الواضحة فيها .

وهكذا ، يكون التعريف المقبول للتحليل التقابلي في
 المجال اللغوي ، هو نشاط يحاول ان يقارن بين أنظمة اللغتين
 الأولى والثانية لمعرفة الاختلافات بينهما^(٩) او كما قال أحمد
 ابن عبد الله البشير ، ان التحليل التقابلي هو إجراء عملي للمقارنة
 بين أنظمة لغتين أو أكثر لحصر أوجه التشابه وأوجه
 الاختلاف بينهما .^(١٠)

^(٦) إبراهيم أنيس وآخرون ، معجم الوسيط ، انكاسا ، عمبول سنة ١٩٤٠م ، ج ١ ، ص ١٢٤ .
^(٧) أحمد علي الخولي ، المرجع السابق ، ص ١٩ .

^(٨) Virginia S. Tatcher, et.al., Op. Cit., p.186.

^(٩) Hanry Guntur Tarigan dan Djago Tarigan, Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa, Angkasa, Bandung, 1988, hal. 33.

^(١٠) أحمد بن عبد الله البشير ، التحليل التقابلي بين النظرية والتطبيق الزمن في اللغتين العربية
 والاندونيسية ، بحث مقدم في ندوة تطوير تعليم اللغة العربية في المعاهد الاسلامية باندونيسيا ، يقيسها
 معهد العلوم الاسلامية والعربية السعودي باندونيسيا بالتعاون مع جمعية نهضة العلماء ، جاكرتا ٥ - ٧
 ديسمبر ١٩٩٨م ، ص ١٠ .

٢- في الفونيمات (Fonen)

في : إحدى حروف الجر . فاما الفونيمات جمع من الفونيم
وهي الصوت الذي يؤدي إلى اختلاف المعنى بين وحدتين^(١١)
أو وحدة الصوت الصغرى التي تؤدي إلى اختلاف المعنى.^(١٢)

٣- الغرافيمات (Grafem)

الغرافيمات جمع من الغرافيم وهي رمز فونيم يشكل حرفاً.^(١٣)

٤- بين اللغتين

تتكون كلمة (بين اللغتين) من جزئين . فالاولى (بين)
هو ظرف مبهم لا يتبين معناه إلا بإضافته الى اثنين فصاعد^(١٤)
والثانية (اللغتين) مفرد لها لغة وجمعها لغى ولغات
وهي أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم^(١٥) كما تحمل معنى
الفاظ يعبر بها كل قوم عن مقاصدهم^(١٦) وتحمل معنى تعبير

^(١١) كمال إبراهيم وآخرون ، الموجه في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها ، العدد الاول ، جامعة
الامام محمد بن سعود الإسلامية ، معهد العلوم الإسلامية والعربية باندونيسيا ، ٢٠٠٨ هـ ، ص : ٢١ .

^(١٢) Anton M. Mulyono (Peny.), Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia, Cet.II, Balai Pustaka, 1988, hal.43.

^(١٣) Ibid.

^(١٤) إبراهيم النيس وآخرون ، الموجه السابق ، ص : ٨٠ .

^(١٥) نفسه ، ص : ٨٢ .

^(١٦) مصطفى الفلايبي ، جامع الدروس العربية ، ص : ٧ .

الافكار بكلمات أو أصوات ملفوفة^(١٧) وتحمل أيضا معنى الكلام
المصطلح عليه بين كل قوم^(١٨).

٥- العربية والاندونيسية

العربية فهي مؤنث عربية . والعرب منسوب الى العرب،
وهو جيل من الناس بلادهم شبه جزيرة شرقى البحر الأحمر^(١٩).
فاللغة العربية هي الكلمات التى يعبر بها العرب عن أغراضهم
وقد وصلت اليها من طريق النقل . ونحفظها من القرائن الكريم
والاحاديث الشريفة، وما رواه الثقات من منثور العرب ومنقولهم^(٢٠).
والاندونيسية أى اللغة الاندونيسية . الاولى (اللغة)
كما ذكرها الكاتب . والثانية (الاندونيسية) هي مؤنث
الاندونيسيا . وعلى هذا الاساس هي اللغة الرسمية التى
يستعمل بها الاندونيسيون .
والاندونيسيون جمع من الاندونيسى وهي منسوب الى
الاندونيسيا ومعناه هو جمهورية فى جنوب الشرق
آسيا^(٢١).

17) Virginia S. Thatcher, et.al. Op. Cit., p.478.

(١٨) لويس معلوف، المجد فى اللغة، ص : ٧٣٦ .

(١٩) نفس المرجع، ص ٤٩٥١ .

(٢٠) مصطفى الفغينى، المرجع السابق .

(٢١) لويس معلوف، المجد فى الاعلام، ص : ٧٥ .

٧- أهمياته

أهميات جمع من أهمية، وهي تحمل معنى شأن^(٢٢)
وأما المراد بأهمية في هذا البحث فهو شأن مهم.

٧- في تعليم اللغة العربية

تتكون (في تعليم اللغة العربية) الى اربع كلمات .
الاولى (في) فهي لى احدى حروف الجر و تحمل معنى ظرفية :
حقيقة كانت^(٢٣) والثانية (تعليم) فهي من علم - يعلم
اى جعله يعلم^(٢٤) و تحمل تعليم - لغويا - معنى تلقين الدرس
ونقل المعرفة او المهارة^(٢٥) كما يحمل معنى تدريس^(٢٦) والثالثة والرابعة
(اللغة العربية) بيانهما مذكور سابقا .
وبعد ان يشرح الكاتب كل كلمة من موضوع البحث فيلقى
القصص من هذا الموضوع ، وهو اجراء على للمقارنة بين الفونيم

(٢٢) عبد الله بن نوح و عمر بكري ، قاموس عربي - اندونيسى و انجليزى ، الطبعة الثانية ، متيارا
سويبرودبا ، جاكرتا ، ١٩٩٠ م ، ص : ٢٠٩ .

(٢٣) مصطفى العلابي ، المرجع السابق ، ج ٣ ، ص : ١٨٠ .

(٢٤) لويى معلوف ، المفيد فى اللغة ، ص : ٥٣٢ .

(٢٥) الهاس انطون الياس وادوار الياس ، المرجع السابق ، ص : ٤٥٥ .

(٢٦) William Morris (Ed), The Heritage Illustrated Dictionary of The English Language, V.II, Houghton Mifflin Company, Boston, 1979, p.1320.

(٢٧) محمد على الخولى ، المرجع السابق ، ص : ٢٤٢ و ٤١٩ .

والغرافيم في اللغتين العربية والاندونيسية لهما أوجه التشابه وأوجه الاختلاف بينهما . وهذا القصد يحمل معنى ، ان هذا البحث لم يشرح صوت اللغة التي تتعلق في غن فونيتيك (Phonetik) او علم الصوت اى لم يشرح الاصوات التي تتألف منها اللغة وبيان أقسامها وتفاصيلها وخواص كل قسم ومخارجها . ولكن هذا البحث يحمل الفونيم ورمزه الذى يشكل حرفا وهو الغرافيم فحسب الذى يشمل : الصائت (Vocal) ، والصامت (Konsonan) وموخراسكمنتل (Suprasegmental) وأهمياتها (المقارنة) في تعليم اللغة العربية التي يعبر بها العرب عن أغراضهم للناطقين باللغة الاندونيسية .

ثانيا : خلفية المسئلة

واللغة أهمية في حياة المجتمع لانها وسيلة يعبر بها الناس عن مقاصدهم . وهي مختلفة من حيث اللفظ ، متحدة من حيث المعنى ، اى ان المعنى الواحد الذى يخالف ضمائر الناس واحد .^(٢٦) واللغة ترقى وتتطور مع تطور المجتمع وترقيته ، وهي مرآة تنعكس عليها صور الحياة المدنية والثقافية للمجتمع .^(٢٧) هذه لان تطور اللغة لم ينفرد عنه تطور المجتمع حيث كانت

(٢٦) مصطفى الغلاييني ، المرجع السابق ، ج ١ ، ص : ٧٠ .

(٢٧) عبد العزيز عبد الجبار ، اللغة العربية اصولها النفسية وطرق تدريسها ، ج ١ ، مجهول

السنة ومكان المطبع ، ص : ١٤٠ .

اللغة، لان بينهما اتحاد^(٣) كما قال علي عبد الواحد وافي :

تتأثر اللغة في تطورها وارتقاؤها بعوامل كثيرة يرجع أهمها إلى أربع طوائف، أحدها انتقال اللغة من اللف إلى الخلف، وثانيتهما تأثر اللغة بلغة أو لغات أخرى، وثالثتها عوامل اجتماعية ونفسية وجغرافية كحضارة الأمة ونظمها وعاداتها وتقاليدها، وثقاقتها واتجاهاتها الفكرية ومناخ وجرانها ونزوعها، وبيئتها الجغرافية وما إلى ذلك، ورابعتها عوامل أدبية مقصودة تتمثل فيها تنجيه قرائع الناطقين باللغة، وما تبذله معاهد التعليم والمجامع اللغوية وما إليها من سبيل حمايتها والارتقاء بها وصلم جراً^(٣).

هكذا، تغيير اللغة من حيث فونولوجي (fonologi) وقواعد اللغة (الخو والصرف) والمفردات (vocabulary) وتركيب الكلمة (الاسلوب) أو الاملء يتعلق تعلقاً جدياً بتغيير المجتمع.

اليوم، تطور العلم والتكنولوجيا كلما يسهل المواصلات والمسافة، والوقت لا يمنع الناس من اتصالهم. هذا الحال يؤثر تطور اللغة حيثما كانت المقابلة بين اللغات لا تسلم منها. وهذا ايضاً يبنى على اساس ان المقابلة بلغة او أكثر تجذب اهتمام الناس لمعرفة ما كان في المشابهة بين انواع الوجوه من اللغات. والناس يريد ان يعرف هل كانت الكلمات المعينة من لغة "أ" متساوية بكلمات بمعنى متساو من لغة "ب"، او هل في شكل

30) Riga Adiwoso Suprpto, Perubahan Sosial dan Perkembangan Bahasa; Pandangan Sociolinguistik, Prisma No.1, Tahun XVIII, 1989, hal.61.

(٣) علي عبد الواحد وافي، علم اللغة، الطبعة الخامسة، مكتبة نهضة مصر للنشر، ١٩٦٢م، ص: ٢٢٨.

32) Gorys Keraf, Linguistik Bandingan Tipologis, PT. Gramedia, Jakarta, 1990, hal.1.

فونولوجي "ج" في لغة "أ" موجود في لغة "ب" أم لا . هذه هي
 ان انانا يريد أن يعرف وجوه المشابهة المعينة في اللغة
 المعروفة من عناصر الكلمات الى المقابلة المجموعة .^(٣٢)
 جدير بالذكر ان الفكرة السابقة تعني ان اللغة عموما لها
 خصائص منها :

(١) في اللغة لهجات اجتماعية تميز المستويات الاقتصادية والثقافية
 لمنكس اللغة . فاللهجة التي يتكلمها المثقفون تختلف عن لهجة الأسيين والسمية
 طلاب الجامعات تختلف عن لهجة الفلاحين . (٢) في اللغة لهجات جغرافية
 تختلف من منطقة جغرافية الى أخرى . فاللهجة العربية في الجزائر تختلف عن لهجة
 العربية في كل من السودان وسوريا والعراق . (٣) في اللغة تنوعات في المستوى
 فهناك اللهجة الفصحى وهناك اللهجة العامية . (٤) يمكن التعبير عن اللغة
 بالوسيلة الشفوية ، أو بالكلام وبالوسيلة المكتوبة أو الكتابة . (٥) كل فرد
 يتكلم لغته بطريقة الخاصة التي تميزه عن سواه . (٦) اللغة مستويات في البناء .
 فهناك المستوى النحوي ، ثم المستوى الدلالي .^(٣٣)

وهذه الخصائص تعددت كما تعددت اللغات في العالم وفقا
 لتعدد أجناس الناس فيه . وقال بعض علماء اللغة ان عدد اللغات
 في العالم قد يكون بالغاً الى مبلغ عشر آلاف لغة .^(٣٤) واختلاف اللغات
 من بين الأهم من آيات الله عز وجل .^(٣٥)

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
 SUNAN KALIJAGA
 YOGYAKARTA

^(٣٢) محمد علي الخوالي ، أساليب تدريس اللغة العربية ، المملكة العربية السعودية ، الرياض ، ١٩٨٢ م ، ص ١٦٠-١٧٠ .

^(٣٤) Horold B. Allen and Edward A. Voeller, Pathways to English, Book 6, McGraw-Hill International Book Company, New York, 1984, p.3.

^(٣٥) Depag RI, Al-Qur'an dan Terjemahnya, Jakarta, 1985, hal.644.

وكثير من الناس الذين يستطيعون ان يتكلموا بلغتين أو أكثر . ومن العوامل التي تحت شخصاً ان يعلم ويتعلم اللغات المتعددة المختلفة وهي العوامل الياسية والثقافية والاقتصادية والعسكرية والتاريخية والدينية والديموغرافية والايديولوجية^{٣٦} ويتعلم الاندونيسيون اللغة العربية للعامل الدين على الأكثر . ولكن علينا ان نعرف ان تعلم لغة اجنبية ليس أمر سهل اوهين لكنه مع البحث والدراسة أمكن الوصول إلى عدة طرق لتعليم اللغة في وقت قصير وبجهد معقول .^{٣٧} هذا الحال ، لان من يتعلم احدى لغة كلغة اجنبية . فلا بد له ان يواجه مصاعباً تصير مشكلة له . والمشكلات التي يواجهها متعلم اللغة إما لغوية كانت او غير لغوية . فالمشكلات اللغوية تحتوى على المصاعب الصوتية والصرفية والنحوية والدلالة والكتابية . وأما المشكلات غير اللغوية فتحتوى على المصطلحات والتعابير الاصطلاحية والأمثال وما يتعلق بثقافة المجتمع الذي تتطور فيه اللغة .^{٣٨}

36) Henry Guntur Tarigan dan Djago Tarigan, Op. Cit., hal.12.

٣٧) على الحيدري ، مشكلة تعليم اللغة العربية لغير العرب ، دار الكتاب ، القاهرة ، ١٩٦٥م ، ص : ٣ .

38) A.Chotibul U., dkk, Pedoman Pengajaran Bahasa Arab Pada Perguruan Tinggi Agama Islam (IAIN), Depag RI, Jakarta, 1976, hal.79-84.

ومن المشكلات في تعليم اللغة العربية للاندونيسيين هي :
 احداها اختلاف الكتابة . اللغة العربية تكتب بحروف العربية
 واللغة الاندونيسية تكتب بالحروف اللاتينية .^{٣٩} وثانيتهما
 في النظام الصوتي العربي مشكلة بعض الفونيمات التي لا نظير لها
 في لغتهم منها : /ح/ ، /ع/ ، /ط/ ، /ظ/ .^{٤٠}

لمعرفة التشابه والاختلاف بين اللغتين الأم والهدف
 لا يمكن معرفته إلا بعد القيام بالمقارنة بينهما . فتعليم اللغة
 العربية لغير الناطقين بها - على هذا الاساس - لا بد من أن
 يقوم على المقارنة بين اللغتين الأم والهدف لكي يصل الى أكثر
 الفعالة .

وعلى هذا يريد الكاتب أن يبحث المقارنة بين اللغتين
 العربية والاندونيسية من حيث الفونيم والغرافيم تحسينا لعملية
 تعليم اللغة العربية للناطقين باللغة الاندونيسية .

ثالثا : تحديد المسئلة

وليكون هذا البحث لا يخرج من الموضوع المكتوب سابقا
 فينبغي للكاتب ان يحدد المسئلة كما يلي :

39) Ali Abubakar Basalamah, Struktur Bunyi Ujaran Dalam Bahasa Arab dan Indonesia, LP3M, IAIN Suka, Yogyakarta, 1994, hal.142.

٤٠) كمال بن ابراهيم بدرى وآخرون، المرجع السابق، ص : ٤٠ .

- ١- هل في اللغتين العربية والاندونيسية - من خلال الفونيم والغرافيم - أوجه التشابه وأوجه الاختلاف بينهما ؟
- ٢- هل للمقارنة بين اللغتين العربية والاندونيسية أهميات تمكن الاستفادة منها لتعليم اللغة العربية للناطقين باللغة الاندونيسية ؟

رابعاً : الافتراضات

- لإنتلاقاً من البحث المذكور اعلاه يريد الكاتب ان يحدد الافتراض كما يلي :
- ١- في اللغتين العربية والاندونيسية أوجه التشابه وأوجه الاختلاف بينهما من خلال الفونيم والغرافيم .
 - ٢- المقارنة بين اللغتين العربية والاندونيسية لها أهميات يستفيد منها المعلم في تعليم اللغة العربية للناطقين باللغة الاندونيسية .

خامساً : أهداف البحث

- بناءً على المسائل السابقة فافتراض هذا البحث كما يلي :
- ١- الكشف عن أوجه التشابه وأوجه الاختلاف بين اللغتين العربية والاندونيسية على أساس الفونيم والغرافيم .
 - ٢- لإلمام بأهميات المقارنة بين اللغتين العربية والاندونيسية في تعليم اللغة العربية للناطقين باللغة الاندونيسية .

سادسا : مناهج البحث

مواخفا بالغاية المرجوة من هذا البحث وبالذكر أن هذا البحث دراسة أدبية (Literary Study) فجميع الحقائق والمعلومات المتعلقة بالموضوع، يستعمل الكاتب طريقتين :

- ١- الطريقة بالرجوع إلى المصادر، وهي قراءة الكتب وسائر المواد التي لها علاقة بموضوع البحث^(٤١) حتى يستطيع الكاتب أن يجري أبحاثه وله معرفة وخبرة بما سبق إليه .
- ٢- الطريقة بالملاحظة . من ان الطالب ينبغي له أن يدرك ان عمدة التجارب العلمية هو ان يبدأ بها بذا صحتها وسار فيها سيرا محكما . ويكون من خلال ذلك قوى الملاحظة ، عميق التأمل ثم يرصد النتائج أولا بالال^(٤٢) .
- ولتحليل الحقائق والمعلومات لتكوين الاحكام أو القواعد فيستخدم الكاتب ثلاثة طرق، وهي :
- ١- الطريقة الاستقرائية، فهي طريقة يبحث فيها عن الجزئيات أولا للوصول إلى قاعدة عامة^(٤٣) يستنبط الكاتب هنا القاعدة العامة من الحوادث أو الجزئيات الخاصة .

(٤١) جامعة الامام محمد بن سعود الإسلامية معهد العلوم الإسلامية والعربية باندونيسيا، مناهج البحث، بدون السنة ومكان الطبع، ص : ٤٩ .

(٤٢) أحمد شلبى، كيف تكتب بحثا او رسالة، بدون السنة ومكان الطبع، ص : ٥٧ .

(٤٣) محمد عطية الابراش، روح التربية والتعليم، دار احياء الكتب العربية، الطبعة الاولى، القاهرة، ١٩٥٥م،

٢- الطريقة القياسية، وهي عكس الطريقة الاستقرائية.^(٤٤)
ويخطو الكاتب هنا من القاعدة العامة إلى الجزئيات أو
المعلومات الخاصة .

٣- الطريقة المقارنة. وهي طريقة تقوم على أساس المقارنة
بين مجموعتين تحت ظروف مختلفة^(٤٥) ويقدم الكاتب اثنتين
أو أكثر من البيانات النظرية ثم يقارن بعضها ببعض حتى
تظهر القاعدة الجديدة .

سابعاً : نظام البحث

يشتمل هذا البحث على خمسة أبواب، ولكل باب منها فصول
وبالإضافة إلى ذلك فيه صفحة الموضوع، مذكرة خدمة، والشعار
والإهداء، والمصادقة من الكلية، وكلمة الشكر والتقدير، وفهرس
البحث، ويأتي كل منها قبل الباب الأول، وبعد الأبواب الخمسة
تأتي المراجع والملحقات .

في المقدمة يقدم بيان الموضوع وأسباب اختيار الموضوع
وخلقية المسئلة وتحديد المسئلة والافتراضات وأغراض البحث
ومناهج البحث ونظام البحث .

(٤٤) نفس المرجع، ص : ٢٧٧ .

(٤٥) محمد علي الخوالي، المرجع السابق، ص : ٧٩ .

أما الباب الثاني فقد ضم بحوثاً تناول اللغة العربية والاندونيسية وما يتعلق بهما، ويتكون هذا الباب من فصلان، وهما اللغة العربية وما يتعلق : تاريخ اللغة العربية وفروع اللغة العربية ومزية اللغة العربية ووظيفة اللغة العربية . واللغة الاندونيسية وما يتعلق بها : تاريخ اللغة الاندونيسية وفروع اللغة الاندونيسية ومزية اللغة الاندونيسية ووظيفة اللغة الاندونيسية .

ويلى ذلك الباب الثالث، ويضم بحثاً فى مقارنة الفونيم والغرافيم بين اللغتين العربية والاندونيسية ، ويتكون من ثلاثة فصول ، وهى الفونيم والغرافيم فى اللغة العربية والفونيم والغرافيم فى اللغة الاندونيسية ومقارنة بينهما .

ويجىء الباب الرابع مشتملاً على الدراسة لاهمىات المقارنة فى تعليم اللغة العربية وفيه اربعة فصول، وهى تعليم اللغة العربية لغير العرب والاتجاهات فى تعليم اللغة العربية لغير العرب وانغراض تعليم اللغة العربية وأهمىات المقارنة فى تعليم اللغة العربية للناطقين باللغة الاندونيسية .

ويختم هذا البحث بالباب الخامس، وفيه النتائج والاقتراحات وقليل من كلمة الاختتام .

الباب الخامس

الإختتام

أوكا : الخلاصة

أ- (١) الفونيمات والغرافيمات كتابتهما في اللغة العربية لا تختلفان . وأما الفونيمات والغرافيمات في اللغة الدندونيسية مختلفة ومستوية .

الفونيمات والغرافيمات المختلفتان في كتابتهما :
أ - الصوامت : /p/ , <k> /f/ , <v> /ḡ/ , <ṣ> /x/ , <kh> /ṇ/ , <ny> /ŋ/ , <ng> /w/ , <u> /y/ , <i> .

ب - الصوائت : /ə/ , <e> .

ج - اصوات اللين المركبة : /ay/ , <ai> /aw/ , <au> /oy/ , <oi> .

وأما غير تلك الفونيمات والغرافيمات المذكورتين هما مستويتان .

(٢) الفونيمات والغرافيمات في اللغة العربية التي لم توجد في اللغة الدندونيسية :

أ - الصوامت : ط , ق , ث , ص , ح , ض , ذ , ظ , ع , غ , ج , ش .

ب - الصوائت الطويلة : اَ , اِ , اُ , يَ , يِ , يُ , و .

دروس اللغة العربية للناطقين باللغة الاندونيسية لينتبهوا
المشتبهات والمختلفات الفونيمات والفرافيمات في
اللغتين المذكورتين .

ب - وينبغي ان يؤلف الدفتر الكامل الذي يشتمل المختلفات
والمشتبهات بين اللغتين العربية والاندونيسية من انحاء
النظر مثل من نحو الفونيمات ومن نحو الصرفية وما
الى ذلك .

ج - وينبغي ان تتكون بيئة اللغة العربية حينها تجرى العملية
التعليمية لتكون كافية وتعال الأهداف المرجوة .

ثالثا : كلمة الإختتام

وقد تم الباحث بعون الله وبتوفيقه في كتابة هذا البحث
الوجيز ، ونسأل الله أن ينفعنا بهذا البحث .

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

المراجع

المراجع العربية

- أبا نهي، عبد المحسن ومنيع المنيع . مذكرة في طرق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية، معهد تعليم اللغة العربية باندونيسيا، ١٤٠٤ هـ .
- البراشي، محمد عطية . روح التربية والتعليم، الطبعة الاولى، دار احياء الكتب العربية، القاهرة، ١٩٥٥ م .
- ابن نوح، عبدالله و محمدي . قاموس عربي - اندونيسي وانجليزي، الطبعة الثانية، متياراسومبروديا، جاكرتا، ١٩٩١ م .
- ابراهيم، عبد العليم . الموجه الفني لمدرسي اللغة العربية، دار المصرية القاهرة، ١٩٦٩ م .
- الاسكندري، أحمد . الوسيط في الأدب العربي وتاريخه، الجزء الاول دار المعارف، مصر، مجهول السنة .
- أنيس، ابراهيم واخرون . معجم الوسيط، ج ١، عكاسا، مجهول السنة ومكان الطبع .
- أمين، عقاب، فلسفة العربية، الدار المصرية للتأليف والترجمة، القاهرة، ١٩٦٥ م .
- الياس، أنطون الياس وادوار الياس، قاموس الياس العصري العربي - انجليزي .

بدري، د. كمال ابراهيم ومهدوح نور الدين . مذكرة اسس تعليم اللغة الاجنبية للدورات التدريبية المكثفة، معهد العلوم الاسلامية والعربية باندونيسيا ، قسم تأهيل المعلمين ، ١٤٠٦ هـ .

_____ واخرون . الموجه في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، العدد الاول ، جامعة الامام محمد بن سعود الاسلامية معهد العلوم الاسلامية والعربية باندونيسيا ، ١٤٠٨ هـ .

البشير ، أحمد بن عبد الله . التحليل التقابلي بين النظرية والتطبيق الزمن في اللغتين العربية والاندونيسية ، بحث مقدم في ندوة تطوير تعليم اللغة العربية في المعاهد الاسلامية باندونيسيا ، يقيمها معهد العلوم الاسلامية والعربية السعودي بانونيسيا بالتعاون مع جمعية نهضة العلماء ، جاكرتا ٥ - ٧ ديسمبر ١٩٨٨ م .

جاد عكاوي ، محمد . الموجز في الادب العرب ، الجزء الاول ، المطبعة حادسن ، جوكرتا ، مجهول السنة .
الجارم ، علي ومصطفى أمين . البلاغة الواضحة ، مجهول السنة ومكان الطبع .

جامعة سونن كاليجاك الاسلامية الحكومية ، فقه اللغة ، جوكرتا ، ١٩٨٧ م .

- جامعة الامام محمد بن سعود الاسلامية - معهد العلوم الاسلامية والعربية
باندينيا، مناهج البحث، مجهول السنة ومكان الطبع .
- الحيدري، علي . مشكلة تعليم اللغة العربية لغير العرب، دار الكاتب العربي
للطباعة والنشر، بالقاهرة، مجهول السنة .
- الحوالي، محمد علي، قاموس التربية، الطبعة الاولى، دار العلم للملايين،
بيروت، ١٩٨١ م .
- _____ . أساليب تدريس اللغة العربية، المملكة العربية السعودية .
الرياض، ١٩٨٢ م .
- الدحداح، أنطون . معجم اللغة العربية في جداول ولوحات، الطبعة الاولى،
مكتبة لبنان، بيروت، ١٩٨١ م .
- الرومي، د . فهد بن عبد الرحمن بن سليمان . خصائص القرآن الكريم،
الطبعة الثانية، مكتبة الحرمين، الرياض، ١٤٠٩ هـ .
- زيدان، جرجس، تاريخ آداب اللغة العربية، الغبالة، مطبعة الهلال،
مجهول مكان الطبع، ١٩٨١ م .
- سعيد، عبد الوارث، تيسير التجويد، الطبعة الثالثة، دار البحوث
العلمية، الكويت، ١٩٨٤ م .
- شلي أحمد، كيف يكتب بحثاً أو رسالة، مجهول السنة ومكان الطبع .
- عبد المجيد، عبد العزيز . اللغة العربية اصولها النفسية وطرق تدريسها،
ج ١، مجهول السنة ومكان الطبع .
- الفلاييني، مصطفى، جامع الدروس العربية، ج ١، الطبعة الحادية والعشرون،
مكتبة العصرية، بيروت، ١٩٨٧ م .

الكلالي، اسد . قاموس اندونيسي - عربي ، الطبعة الرابعة، بولن
بنجاب، جاكرتا، ١٩٩١ م .

القناني، أبي العباس أحمد بن شعيب . متن الكافي في علم العروض ،
القوافي ، مطبعة الشرق بمصر ، القاهرة ، ١٣٤٤ هـ .

معلوف، لويس . المخدر في اللغة .

_____ . المخدر في الاعلام .

منور، أحمد ورسون . المنور قاموس عربي - اندونيسي ، معهد "المنور"
الاسلامي ، جوكرتا، مجهول السنة .

نعمه، فؤاد . ملخص قواعد اللغة العربية ، الطبعة التاسعة ، دار
الحكمة، دمشق، مجهول السنة .

الناقعة، محمود كامل . تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى ،

جامعة أم القوي، مكة المكرمة ، ١٩١٥ م .

وافي، علي عبد الوحيد . علم اللغة ، الطبعة الخامسة ، مكتبة نهضة،
مصر ، ١٩٦٣ م .

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



المراجع الأجنبية :

- Akhadiah MK, Sabarti, dkk. Bahasa Indonesia I, Depdikbud, 1983.
- Basalamah, Ali Abubakar. Struktur Bunyi Ujaran Dalam Bahasa Arab dan Indonesia, LP3M, IAIN Suka, Yogyakarta, 1994.
- B. Allen, Harold and Edward A. Boeller. Pathways to English, Book 6, McGraw-Hill International Book Company, New York, 1984.
- Depag. Al-Qur'an dan Terjemahnya, Jakarta, 1985.
- Guntur Hanry, Tarigan dan Djago Tarigan. Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa, Angkasa, Bandung, 1976.
- Hadi, Sutrisno. Metodologi Research, Jilid I, Cet.XXII, Andi Offset, Yogyakarta, 1990.
- Keraf, Gorys. Linguistik Bandingan Tipologis, Gramedia, Jakarta, 1990.
- Lado, Robert. Linguistik di Pelbagai Budaya (Linguistic Across Culture), Soenjono Dardjowidjojo, pen., Ganaco NV, Bandung, 1979.
- Madjidi, Busyairi. Metode Pengajaran Bahasa Arab, IAIN Suka, Yogyakarta, tt.
- Morris, William (ed). The Heritase Illustrated Dictionary of The English Language, V.II, Houghton Mifflin Company, Boston, 1979.
- M. Mulyono, Anton, peny. Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia, Cet.II, Balai Pustaka, 1988.
- Nababan, PWJ. Sosiolinguistik Suatu Pengantar, Gramedia, Jakarta, 1986.

- Pateda, Mansoer, Linguistik (Sebuah Pengantar), Cet.X, Angkasa, Bandung, 1988.
- Poerwadarminta, WJS. Kamus Umum Bahasa Indonesia, Cet.IX, Balai Pustaka, Jakarta, 1986.
- Supardo, Susilo. Bahasa Indonesia Dalam Konteks, Depdik-bud, Jakarta, 1988.
- Suprpto, Riga Adiwoso. Perubahan Sosial dan Perkembangan Bahasa; Pandangan Sociolinguistik, Prisma, No.1, tahun XVIII, 1989.
- Al-Qana'i, Abul 'Abbas Ahmad bin Syu'aib. Ilmu 'Arudh dan Qawafi, M. Sufyan Tohari, pen., Cet.I, Kota Kembang, Jakarta, 1986.
- Ramlan M, dkk. Bahasa Indonesia Yang Salah dan Yang Benar, Edisi III, Cet.I, Andi Offset, Yogyakarta, tt.
- SK Rektor No.177 tahun 1993 tentang Petunjuk Membuat Skripsi.
- Suryadi & IG. Silmenes Porang. Penuntun Penyusunan Paper, Skripsi, Thesis dan Desertasi (beserta pengetikannya), Usaha Nasional, Surabaya, 1980.
- Tatcher, Virginia S, et.al. The New Webster Encyclopedic Dictionary of The English Language, Grolier Incorporated, New York, 1970.
- Umam, Ahmad Chotib, dkk. Pedoman Pengajaran Bahasa Arab Pada Perguruan Tinggi Agama Islam (IAIN), Departemen Agama Republik Indonesia, Jakarta, 1976.
- Yunus, Mahmud. Metodik Khusus Bahasa Arab (Bahasa Al-Qur'an), Cet.V, Hidakarya Agung, Jakarta, 1983.
- Yusuf, Suhendra. Teori Terjemah Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sociolinguistik, Mandar Maju, Bandung, 1994.